

## PRÉSAS E TRASNADAS

No número 4 de *Viceversa* apareceu o traballo de Bieito Iglesias titulado *Reflexión elemental (ó modo do caro Watson)*. Debido ás trasnadas do escáner e ós atafegos de última hora que me tiraron da cabeza a prudente idea de consultar co autor, publicouse aquel cunha serie de erros dos que eu, como secretario, debo facerme responsable. Publicamente pídolle desculpas ó noso bo amigo Bieito Iglesias pola desfeita, rogando que o ocorrido non nos prive das posibles futuras colaboracións deste excelente traductor e escritor.

O Consello de redacción decidiu publica-la carta que el nos enviou, a modo de parcial corrección de erros e por considerala unha pequena xoia do xénero epistolar.

Xosé María Gómez Clemente

Compostela, 27-7-99

Benqueridos amigos:

Agradecido polo envío do nº 4 (1998) da *Revista galega de traducción*, por permitirme acceder de balde a sabedeiros estudos sobre unha actividade sempre apaixonante para o *literato*, sexa autor ou lector paciente. Lendo a breve nota da miña autoría que se inclúe neste número (Texto dunha conferencia proferida no III Simposio Galego de Traducción), tropezo coa coñecida trasnada dos diaños da imprensa, en parte culpa miña por entregar textos en papel –que deben ser transcritos– en lugar de disquetes. Prego que en sucesivas entregas se inclúa unha fe de erratas para emendar as seguintes creacións lingüísticas imputables ó transcriptor/a:

<i>imitadora</i> dos caprichos da imaxinación (p. 201, l. 15)	(Limitadora)
<i>Síntese</i> labiríntica (202, 19)	(Sintaxe)
<i>pescada</i> científica (202, 39)	(Pescuda)
O traballo pónselle nas <i>comas</i> (203, 33)	(Cornas)

Sobre todo prego que se consulte o orixinal entregado por min –caso de estar dispoñible– para eu saber que quixen escribir no canto de *segare un gulón*<sup>1</sup>, enigmática expresión que ignoro se corresponde a unha cita en idioma exótico (deturpada ata volvela trampitán) ou se se trata dunha simplicísima expresión convertida en misterioso criptograma. Non acerto, en calquera caso, a descifrar o arcano.

As trasnadas sinaladas aconsellan, pola experiencia aciaga que teño en edición de textos sen revisión do autor, que se proceda á corrección de galegadas; pero Deus nos libre dun xa foi. Se é posible a emenda de erratas, ben, onde non tampouco me preocupa demasiado.

Unha cordial aperta de  
Bieito Iglesias

---

1. O texto orixinal era: segue un guión (202, 3).